

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСТАНСКО-АМЕРИКАНСКИЙ СВОБОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
7M02301/02 «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»

КАТАЛОГ ДИСЦИПЛИН

2024-2026 учебный год

Усть-Каменогорск
2024

УДК 378.2 (574)(035)

Каталог дисциплин (2024-2026 учебные годы). Справочник. – Усть-Каменогорск, 2024
Для широкого круга читателей.

Разработан Академическим комитетом

Рассмотрен и обсужден на заседании Учебного и научно - методического совета КАСУ (протокол № 4 от 26.04.2024г.)

Утвержден решением Ученого Совета КАСУ (протокол № 9 от 13.05.2024г.)

Справочное издание

© Казахстанско-Американский
свободный университет, 2024

Уважаемый обучающийся Казахстанско-Американского

свободного университета!

Перед Вами находится **Каталог дисциплин** (КД) Вашей образовательной программы.

Каталог дисциплин – систематизированный аннотированный перечень всех дисциплин за весь период обучения, содержащий их краткое описание с указанием ожидаемых результатов обучения. В каталоге дисциплин отражают пререквизиты и постреквизиты каждой учебной дисциплины. Каталог дисциплин составляется для обучающихся с целью создания возможности самостоятельного, оперативного, гибкого и всестороннего формирования индивидуальной траектории обучения. Каталог дисциплин, по сути, является помощником при составлении обучающимся индивидуального учебного плана (ИУП).

При кредитной технологии обучения все учебные дисциплины делятся на 2 цикла – Базовые (БД) и Профилирующие (ПД). Внутри каждого из этих циклов учебные дисциплины подразделяются на 2 вида – Вузовский компонент и Компонент по выбору (элективные, т.е. выбираемые учебные дисциплины).

Вузовский компонент и Компонент по выбору определяются университетом самостоятельно с учетом потребностей рынка труда, ожидания работодателей и индивидуальных интересов обучающихся.

Каталог дисциплин предлагает перечень элективных учебных дисциплин для выбора обучающимися с описанием пререквизитов, постреквизитов, кратким описанием дисциплины и ожидаемыми результатами.

Из предлагаемого перечня элективных учебных дисциплин обучающийся может выбрать те, которые ему интересны в соответствии с выбранной траекторией обучения.

Как выбирать при помощи Каталога элективные учебные дисциплины для включения в Ваш индивидуальный учебный план?

1. Осуществить выбор элективных учебных дисциплин в соответствии с Вашей траекторией обучения поможет эдвайзер.
2. Уточните у эдвайзера, сколько всего кредитов отводится модульной образовательной программой на элективные учебные дисциплины в данном семестре.
3. Ознакомьтесь с перечнем элективных учебных дисциплин в данном семестре.
4. Прочитайте описание заинтересовавших Вас элективных учебных дисциплин и сделайте Ваш выбор.
5. Проверьте, чтобы количество выбранных Вами кредитов соответствовало количеству, требуемому по модульной образовательной программе и каталогу дисциплин.

Также в помощь Вам предлагается **Академический календарь** Вашей образовательной программы, который представляет собой календарь проведения учебных занятий, рубежных контролей, промежуточной и итоговой аттестации, профессиональных практик, в течение учебного года с указанием дней отдыха (каникул и праздников). Академический календарь размещен на сайте kafu.edu.kz.

МАГИСТРАТУРА
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
7M02301 «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»
1 КУРС

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИН

ВУЗОВСКИЙ КОМПОНЕНТ

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
БД	Iya(Pr) 5201	Иностранный язык (профессиональный)	2	1	иностранный язык (B1, B2, ESP)	производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует основы иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции магистрантов, позволяющей им интегрироваться в международную профессиональную среду и использовать профессиональный иностранный язык как средство межкультурного и профессионального общения; способствует развитию навыков извлечения необходимой информации из англоязычных источников в типичных ситуациях профессионально-делового общения; формирует навыки аннотирования и реферирования профессиональных текстов.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях в этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования: функционально-стилистические характеристики научного изложения материала на изучаемом иностранном языке; общенаучная терминология и термино-подязык соответствующей ОП на иностранном языке; основы деловой переписки в рамках международного сотрудничества;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте: свободное чтение, перевод оригинальной литературы по избранной ОП с дальнейшим анализом, интерпретацией и оценкой извлеченной информации; явное значение в письменной форме (реферат) научной информации; участие в профессиональных дискуссиях, научных диспутах, беседах за «круглым столом»; презентации научных исследований (семинары, конференции, симпозиумы, форумы); прослушивание и понимание публичных выступлений путем прямого и опосредованного общения (лекции, доклады, теле- и интернет-программы)</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учётом социальных, этических и научных соображений; формирование суждений о проблемах межкультурной коммуникации в деловой среде;</p>			

				<p>4) чётко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения как специалистам так и не специалистам; коммуникативные навыки: моделирование возможных ситуаций общения между представителями разных культур и обществ; интернациональный этикет в различных ситуациях межкультурного общения</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области; педагогические навыки: устное общение по профилю в форме монолога, диалога, полилога (доклад, сообщение, дискуссия, дебаты, беседы за круглым столом); подготовка письменных форм подачи информационного материала (научный доклад, сообщение, тезисы, постерный доклад, реферат); работа с лексикографическими источниками на иностранном языке (традиционные и онлайн); использование современных подходов к изучению иностранного языка.</p>			
БД	Men 5202	Менеджмент	2	1	Дисциплины бакалавриата ООД	производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Данная дисциплина формирует комплекс знаний об управлении, раскрывает содержание управления, вырабатывает конкретные навыки осуществления различных видов управленческой деятельности, анализа систем управления и проектирования. Дисциплина во взаимосвязи рассматривает научные, социально-экономические и психологические аспекты управления на микроуровне, а также рассматривает конкретные методы исследования, наиболее эффективные для изучения системы управления. Курс включает вопросы планирования, организации исследования, оценки и использования его результатов, разработки конкретных практических рекомендаций.</p>				<p>1) Демонстрировать развивающиеся знания и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования: основных трудов классиков менеджмента; роли и место менеджера в организации, требования к современному руководителю; сущность и классификацию управленческих решений, технологию подготовки и принятия управленческих решений; знать ответы на вопросы, посвященные связующим процессам, функциям управления; знать современные методы управления изменениями; знать современное состояние практики управления компаниями;</p> <p>2) Применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте: уметь выявлять и охарактеризовать факторы внутренней и внешней среды организации; уметь анализировать</p>			

и проектировать организационную структуру управления; уметь с позиции системного подхода оценить сложившуюся управленческую ситуацию; уметь приложить полученные теоретические знания при решении конкретной управленческой проблемы; уметь разрабатывать и обосновывать варианты эффективных управленческих решений и выбирать оптимальные из них; уметь дать оценку конечных результатов деятельности объекта управления;

3) Осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений в области научного мышления и осмысливание теоретических подходов и принципов управления.

4) Четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам:

- владеть навыками построения научно-исследовательской и опытно-экспериментальной работы для реализации профессиональных задач на практическом уровне;
- обладать достаточным профессиональным категориальным аппаратом и научными знаниями, обеспечивающими адекватное формулирование гипотетических предположений, теоретических и практических исследовательских задач;
- уметь сообщать информацию, идеи, проблемы и решения используя грамотно выстроенную собственную речь, используя аналитические способности для объяснения управленческих механизмов во внешней и внутренней среде организации.

5) Навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области:

навыки разработки и построения эффективных организационных структур; навыки использования мотивационных теорий при разработке программ стимулирования персонала предприятия; навыками применения различных методов и стилей разрешения конфликтов; навыками оформления и публичной защиты расчетно-практической работы по совершенствованию системы управления конкретным объектом.

БД	РУ 5203	Психология управления	2	1	психология	Профессиональная	экзамен
----	---------	-----------------------	---	---	------------	------------------	---------

					(бакалавриат-программы)	практика	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина «Психология управления» продолжает изучение основ управления и интегрирует знания о психологическом содержании управленческих решений. Изучение дисциплины позволяет сформулировать у магистрантов знания, необходимые для профессиональной деятельности в сфере управленческого труда и связанных с этим управленческих отношений.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в отрасли психологии управления, основанные на передовых знаниях общей, социальной, организационной психологии, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования соответствующей тематики;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности сформированные в рамках психологии управления для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации в области психологии управления для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения формируемые на основе знаний, умений, навыков сформированных в сфере психологии управления, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области психологии управления и формирования взаимосвязи этих знаний с близкими областями.</p>			
ПД	SMTPP 5301	Современная методология теории и практики перевода	5	1	дисциплины бакалавриата	производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина рассматривает переводоведение как науку, сообщает знания о единицах, стратегиях и техниках перевода, видах, жанрах и нормах перевода; формирует у магистрантов понятия эквивалентности и адекватности перевода, формирует навыки работы с переводческими соответствиями, достижения эквивалентности; навыки</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание актуальных проблем современного переводоведения, применения законов, норм, теорий и моделей перевода, переводческих соответствий и трансформаций, а также основ переводческой работы с текстами разной жанрово-стилистической и прагматической направленности, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении</p>			

<p>переводческого моделирования, использования переводческих трансформаций, культурно-прагматической адаптации и оценки перевода.</p>	<p>идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания теории и практикологии перевода для решения проблем в широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об актуальных проблемах переводоведения, необходимой для конкретного типа перевода и текста/дискурса переводческой стратегии и уровне эквивалентности, приемах обучения и самосовершенствования переводческих умений и навыков с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции; четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области – критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (КОМПОНЕНТ ПО ВЫБОРУ)

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
----------------	----------------	-------------------------	---------------------	---------	--------------	---------------	----------------

БД	РРРОД А 5204	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа	4	1	дисциплины бакалавриата	экспериментально-исследовательская работа, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина знакомит магистрантов с основными понятиями, терминологическим аппаратом, направлениями и методами изучения дискурса и текста, формирует навыки дискурсивного анализа в практике исследований коммуникации, сообщает знания об особенностях, видах, этапах и технологии письменного перевода, формирует навыки анализа, перекодировки, редактирования исходного/конечного текста, расширяет и углубляет специальные и фоновые знания, совершенствует языковую подготовку магистрантов.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания специфики устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и способности применять эти знания в переводческой и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа, коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области.</p>			
БД	КРРVP 5205	Конференц-перевод и практика ведения переговоров	4	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			

<p>Дисциплина готовит магистрантов к профессиональной деятельности в качестве устного переводчика, способствует формированию навыков быстрого переключения между языками, перевода беседы, интервью, работы в режиме конференц-перевода. Развивает навык последовательного абзацно-фразового перевода, закладывает психологические основы устного перевода.</p>				<p>1) применять на профессиональном уровне свои знания специфики устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и способности применять эти знания в переводческой деятельности;</p> <p>2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа, коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) сообщать информацию, идеи, выводы и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте; четко и недвусмысленно, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области: переключение языкового кода, метакогнитивные способности, управление временем.</p>			
ПД	STRUP 5303	Современная теория и практика устного перевода	5	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций в области профессионального устного одностороннего и двухстороннего перевода (английский - русский) на основе современной теории и практики</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областях знаний, всех направлений науки, техники, литературы, искусства, при разработке и (или)</p>			

устного перевода, позволяющих осуществлять медиативную деятельность в условиях межгосударственного официального и делового общения.				<p>применении идей в контексте исследования.</p> <p>2) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности.</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области теории дискурса, специального перевода и межкультурной коммуникации с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>4) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области.</p> <p>5) осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций повседневного и профессионального общения (на казахском, русском и иностранном языках) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.</p>			
ПД	STPPP 5304	Современная теория и практика письменного перевода	5	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			

Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций в области профессионального письменного перевода (английский - русский) на основе современной теории и практики письменного перевода, позволяющих осуществлять медиативную деятельность в условиях межгосударственного общения.

- 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областях знаний, всех направлений науки, техники, литературы, искусства, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования.
- 2) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности.
- 3) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области.
- 4) применять навыки обучения, использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих и международных организаций, навыки поиска и интерпретации информации, навыки использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и профессиональной организационной и проектной деятельности в области перевода.

ПД	ТРАТ 5305	Технология перевода академических текстов	5	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание магистерского	экзамен
----	--------------	-------------------------------------------	---	---	-------------------------	----------------------------------------------------	---------

						проекта	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина развивает профессиональные компетенции в области устного и письменного перевода академических текстов на основе новейших тенденций в развитии теории и практики научного перевода, с формированием переводческого тезауруса общенаучной лексики, практических умений и навыков анализа, перевода, реферирования и редактирования академических текстов различных жанров.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областях знаний, всех направлений науки, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание фонетической, грамматической и лексической систем изучаемых иностранных и родного языков, основанные на современных тенденциях развития языкознания и переводоведения при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 3) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности. 4) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области специального перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений. 5) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как 			

				<p>специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области.</p> <p>6) осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций профессионального общения (на казахском, русском и иностранном языках) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.</p> <p>7) применять навыки обучения, использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих организаций, навыки поиска и интерпретации информации, навыки использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и профессиональной организационной и проектной деятельности в области перевода.</p>			
ПД	ТРГТ 5306	Технология перевода технических текстов	5	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина развивает профессиональные компетенции в области устного и письменного перевода технических текстов на основе новейших тенденций в развитии теории и практики технического перевода, с формированием переводческого тезауруса специальной лексики, практических умений и навыков анализа, перевода,</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областей знаний, всех направлений науки и техники при разработке и (или) применении идей в контексте исследования.</p>			

реферирования и редактирования технических текстов.

- 2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание фонетической, грамматической и лексической систем изучаемых иностранных и родного языков, основанные на современных тенденциях развития языкознания и переводоведения при разработке и (или) применении идей в контексте исследования.
- 3) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности.
- 4) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области.
- 5) осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций повседневного и профессионального общения (на казахском, русском и иностранном языках) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.
- 6) применять навыки обучения, использования справочной, и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих организаций, навыки поиска и интерпретации информации, навыки

				использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и профессиональной организационной и проектной деятельности в области перевода.			
ПД	РАР 5307	Прагматические аспекты перевода	4	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций на основе системы знаний и понимания прагматической составляющей работы с текстом и практических навыков использования различных видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, обусловленных характером переводимого текста и его социальными функциями.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областей знаний, всех направлений науки, техники, литературы, искусства, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 2) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности. 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области теории дискурса, специального перевода и межкультурной коммуникации с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений. 4) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения 			

				<p>лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области.</p> <p>5) осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций каждодневного и профессионального общения (на казахском, русском и иностранном языках) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.</p>			
ПД	SSPD 5308	Soft skills в профессиональной деятельности	4	1	Дисциплины бакалавриата	Производственная практика, написание магистерского проекта	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Цель дисциплины – теоретическое изучение и практическое закрепление таких понятий и явлений как: концепция Soft Skills как феномена.; виды гибких навыков; место и роль Soft Skills в профессиональном развитии персонала и человеческого капитала специалиста; современные методы развития Soft Skills; развитие навыков группы: личностная и групповая динамика; управление конфликтами в организации; организационная культура и ее роль в формировании Soft Skills</p>				<p>1) применять на профессиональном уровне знания в области психологии, общей и частной теории перевода для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков (soft skills), при планировании и организации переводческой деятельности.</p> <p>2) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области межкультурной коммуникации с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>3) осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций каждодневного и профессионального общения (на казахском, русском и</p>			

иностранном языке) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
7M02302 «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»**

1 КУРС

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИН

ВУЗОВСКИЙ КОМПОНЕНТ

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
БД	IFN 5201	История и философия науки	4	1	Философия (программа бакалавриата)	Современные методики лингвистических и методических исследований, экспериментально-исследовательская	экзамен

				работа			
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Курс «История и философия науки» является обязательным для всех образовательных программ магистратуры. Формирует у магистрантов культуру научного мышления, развивает аналитические способности и исследовательские навыки, дает теоретические и практические знания, необходимые будущему ученому. Изучение этой дисциплины особенно важно в эпоху возрастающей острой потребности в науке и ученых. Курс «История и философия науки» знакомит с проблемой феномена науки как предмета специального философского анализа, формирует знания об истории и теории науки; о законах развития науки и структуре научного знания; о науке как профессии и социальном институте; о методах проведения научных исследований; о роли науки в развитии общества.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающееся знание и понимание основных эпистемологических закономерностей в области исследования, основанное на передовых знаниях в этой области, в развитии и/или применении идей в контексте исследования; 2) продемонстрировать формы и методы донаучного, научного и внеаучного познания, современные методы познания. 3) продемонстрировать современные подходы к социогуманитарному знанию и их соизмеримость. 4) применять методические и методические знания при проведении научно-исследовательской, педагогической и воспитательной работы. 5) собирать и интерпретировать информацию для формирования суждений, а также формулировать и решать задачи, возникающие в ходе исследовательской деятельности и требующие глубоких профессиональных знаний. 6) четко и недвусмысленно доносить информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как до специалистов, так и до неспециалистов в области истории и философии науки; 7) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области истории и философии науки. 			
БД	Iya(Pr) 5202	Иностранный язык (профессиональный)	4	1	иностранный язык (B1, B2, иностранный язык в контексте межкультурной коммуникации, язык для академических целей)	Стилистика научного текста Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке Современная теория и практика устного перевода/	экзамен

						<p>Современная теория и практика письменного перевода Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа / Конференц-перевод и практика ведения переговоров Технология перевода академических текстов / Технология перевода технических текстов</p>	
Краткое описание дисциплины					Ожидаемые результаты дисциплины		
<p>Дисциплина формирует основы иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции студентов, позволяющей им интегрироваться в международную профессиональную среду и использовать профессиональный иностранный язык как средство межкультурного и профессионального общения; способствует развитию навыков извлечения необходимой информации из англоязычных источников в типичных ситуациях профессионально-делового общения; формирует навыки аннотирования и реферирования профессиональных текстов.</p>					<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях в этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования: функционально-стилистические характеристики научного изложения материала на изучаемом иностранном языке; общенаучная терминология и терминоподъязык соответствующей ОП на иностранном языке; основы деловой переписки в рамках международного сотрудничества;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте: свободное чтение, перевод оригинальной литературы по избранной ОП с дальнейшим анализом, интерпретацией и оценкой извлеченной информации; явное значение в письменной форме (реферат) научной информации; участие в профессиональных дискуссиях, научных диспутах, беседах за «круглым столом»; презентации научных исследований (семинары, конференции, симпозиумы, форумы); прослушивание и понимание публичных выступлений путем прямого и опосредованного общения (лекции,</p>		

				<p>доклады, теле- и интернет-программы)</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учётом социальных, этических и научных соображений; формирование суждений о проблемах межкультурной коммуникации в деловой среде;</p> <p>4) чётко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения как специалистам так и не специалистам; коммуникативные навыки: моделирование возможных ситуаций общения между представителями разных культур и обществ; интернациональный этикет в различных ситуациях межкультурного общения</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области; педагогические навыки: устное общение по профилю в форме монолога, диалога, полилога (доклад, сообщение, дискуссия, дебаты, беседы за круглым столом»); подготовка письменных форм подачи информационного материала (научный доклад, сообщение, тезисы, постерный доклад, реферат); работа с лексикографическими источниками на иностранном языке (традиционные и онлайн); использование современных подходов к изучению иностранного языка</p>			
БД	PU 5203	Психология управления	3	1	психология (программы бакалавриата)	Конференц-перевод и практика ведения переговоров	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина «Психология управления» продолжает изучение основ управления и интегрирует знания о психологическом содержании управленческих решений. Изучение дисциплины позволяет сформулировать у студентов знания, необходимые для профессиональной деятельности в сфере управленческого труда и связанных с этим управленческих отношений.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в отрасли психологии управления, основанные на передовых знаниях общей, социальной, организационной психологии, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования соответствующей тематики;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности, сформированные в рамках психологии управления для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации в области</p>			

				<p>психологии управления для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, формируемые на основе знаний, умений, навыков сформированных в сфере психологии управления, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области психологии управления и формирования взаимосвязи этих знаний с близкими областями.</p>			
БД	PVSh 5204	Педагогика высшей школы	4	1	педагогика, психология (программа бакалавриата)	Лингводидактические аспекты переводоведения Методика преподавания переводческих дисциплин Разработка учебного курса по переводу Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина «Педагогика высшей школы» направлена на формирование педагогических компетенций у магистрантов. Магистранты узнают современное состояние педагогики высшей школы, смогут построить педагогический процесс в ВУЗе, оценить методы, содержание, технологии, компетенции для отбора материала и методов, построить процесс саморефлексии как преподавателя.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях в этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования; актуальные проблемы современной высшей школы и педагогической науки; сущность педагогической деятельности преподавателя вуза; роль предметного образования в профессиональной подготовке будущих специалистов;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте; применять свои знания и понимание таким образом, который свидетельствует о профессиональном подходе к их работе или призванию, и обладать компетенциями, обычно</p>			

демонстрируемыми посредством разработки и поддержки аргументов и решения проблем в своей области обучения; быть компетентным в решении проблем высшего педагогического образования и перспектив его дальнейшего развития; в применении эффективных технологий обучения в вузе; создание учебных материалов на основе дублинских дескрипторов;

3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учётом социальных, этических и научных соображений (в рамках переводоведения) для формирования суждений, которые включают размышления о соответствующих социальных, научных или этических проблемах; овладеть навыками: вычленения педагогических фактов, явлений, событий и т.п. из окружающей действительности, их описания на языке педагогической науки, на основе законов педагогических теорий, объяснения, прогнозирования и развития;

4) чётко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения как специалистам так и не специалистам; применять теоретические и практические знания для решения учебных и профессиональных задач по профилю обучения; проектирование образовательного процесса на основе новых концепций обучения и воспитания; создание творческой и развивающей среды в процессе обучения и воспитания; основные виды педагогического коммуникативного взаимодействия, средства и технологии неконтролируемого обучения;

5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области; выработать те навыки обучения, которые необходимы им для продолжения дальнейшего обучения с высокой степенью самостоятельности: идентифицировать себя как субъекта профессиональной деятельности и овладеть методом самоопределения и анализа собственной профессиональной деятельности; решение текущих психолого-педагогических задач, оценка достигнутых результатов; организация и руководство деятельностью обучающихся.

ПД	OPSLMI	Организация и	5	2	Дисциплины	Практика	экзамен
----	--------	---------------	---	---	------------	----------	---------

	5301	планирование современных лингвистических и методологических исследований			бакалавриата	письменного перевода на основе дискурс-анализа Интерпретация и перевод художественного текста Сравнительная типология родного и иностранного языков / Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты Исследовательская практика	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему знаний и понимание современных направлений в лингвистических и методологических исследованиях, о нормативных требованиях к содержанию и оформлению результатов исследований структуре, методах и этапах проведения исследований в области лингвистики и методологии обучения языку и переводу, о стилистических особенностях изложения информации в лингвистических исследованиях, развивает практические навыки работы с различными источниками информации и применения теоретических знаний на практике, обеспечивая готовность магистрантов к самостоятельной научной деятельности.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода. 2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода, основанные на изучении современного состояния высшего образования теории и психологии управления образованием, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 3) применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу. 			

				<p>4) применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и проектной деятельности в области перевода.</p> <p>5) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, организации и планирования, методологии выполнения научных работ в области лингвистики, методики преподавания и дидактики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки.</p>			
ПД	SSPD 5302	Soft skills в профессиональной деятельности	5	2	Психология (дисциплина бакалавриата)	Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Цель дисциплины – теоретическое изучение и практическое закрепление таких понятий и явлений как: концепция Soft Skills как феномена.; виды гибких навыков; место и роль Soft Skills в профессиональном развитии персонала и человеческого капитала специалиста; современные методы развития Soft Skills; развитие навыков группы: личностная и групповая динамика; управление конфликтами в организации; организационная культура и ее роль в формировании Soft Skills.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода, основанные на изучении современного состояния высшего образования теории и психологии управления образованием, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования.</p> <p>2) применять на профессиональном уровне знания в области психологии, теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, терминосистем и понятий областей межгосударственной профессиональной переводческой коммуникации для оценки коммуникативной ситуации, адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления текстов разной прагматической направленности.</p>			

	<p>3) применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу.</p> <p>4) планировать речевое поведение, осуществлять выбор способа выражения, сообщать четко и недвусмысленно информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций каждодневного и профессионального общения, связанных с межъязыковой коммуникацией как специалистам, так и неспециалистам в области переводоведения с учетом контекста, ситуации и психологических особенностей участников коммуникации.</p> <p>5) применять на профессиональном уровне умение работать с аудиторией и заказчиком перевода, с соблюдением протокола мероприятий и деловой этики.</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (КОМПОНЕНТ ПО ВЫБОРУ)

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
БД	SOVO 5206	Сущность и организация высшего образования	5	1	Дисциплины бакалавриата	Методика преподавания переводческих дисциплин Разработка учебного курса по переводу Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
Дисциплина сообщает знания о структуре и				1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание современного			

<p>характеристиках высшего образования в мире и Республике Казахстан, формирует навыки интерпретации внутренней и внешней среды высшего образования, способствует пониманию миссии и цели высшего образования, развивает навык интерпретации функционирования высшего образования с точки зрения обеспечения качества и интеграции в мировое образовательное пространство.</p>				<p>состояния науки, основных ее концептов и тенденций развития, сущности, структуры и организации образовательного процесса в высшей школе, психологических, педагогических и управленческих аспектов деятельности высших учебных заведений, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание педагогики, психологии и менеджмента в высшем образовании и способности использовать теоретические знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о современных тенденциях в развитии науки и высшем образовании и путях их развития с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя сформированность общенаучного понятийного аппарата и наличие специальных знаний, обеспечивающих профессиональные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.</p>			
БД	ОМ 5207	Образовательный менеджмент	5	1	дисциплины бакалавриата	Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина рассматривает вопросы управления организациями образования как бизнеса, изучает отличительные характеристики сферы образовательных услуг, модели управления, обеспечения качества, разработки и управления проектами в образовательной</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание современного состояния науки, основных ее концептов и тенденций развития, сущности, структуры и организации образовательного процесса в высшей школе, психологических, педагогических и управленческих аспектов деятельности высших учебных заведений, основанные на</p>			

<p>сфере. Формирует понимание особенностей принятия решений в академической среде, развивает навыки планирования и мониторинга образовательной деятельности.</p>		<p>передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание менеджмента в высшем образовании и способности использовать теоретические знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о современных тенденциях в развитии науки и высшем образовании и путях их развития с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя сформированность общенаучного понятийного аппарата и наличие специальных знаний, обеспечивающих профессиональные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.</p>					
БД	SMTPP 5208	Современная методология теории и практики перевода	5	1	дисциплины бакалавриата	Современная теория и практика устного перевода/ Современная теория и практика письменного перевода Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа / Конференц-перевод и практика ведения	экзамен

						переговоров Интерпретация и перевод художественного текста Технология перевода академических текстов / Технология перевода технических текстов Методика преподавания переводческих дисциплин Разработка учебного курса по переводу Исследовательская практика, написание магистерской диссертации	
Краткое описание дисциплины					Ожидаемые результаты дисциплины		
Дисциплина рассматривает переводоведение как науку, сообщает знания о единицах, стратегиях и техниках перевода, видах, жанрах и нормах перевода; формирует у магистрантов понятия эквивалентности и адекватности перевода, формирует навыки работы с переводческими соответствиями, достижения эквивалентности; навыки переводческого моделирования, использования переводческих трансформаций, культурнопрагматической					1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание актуальных проблем современного переводоведения, применения законов, норм, теорий и моделей перевода, переводческих соответствий и трансформаций, а также основ переводческой работы с текстами разной жанрово-стилистической и прагматической направленности, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования; 2) применять на профессиональном уровне свои знания теории и		

адаптации и оценки перевода.		<p>практикологии перевода для решения проблем в широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об актуальных проблемах переводоведения, необходимой для конкретного типа перевода и текста/дискурса переводческой стратегии и уровне эквивалентности, приемах обучения и самосовершенствования переводческих умений и навыков с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции; четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знание фундаментальных основ современной науки о переводе, понимание специфики переводческой деятельности в разных сферах и коммуникативных ситуациях, сформированные общепрофессиональные и специальные компетенции;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области – критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных.</p>						
БД	МРР 5209	Междисциплинарный подход переводоведении	в	5	1	Дисциплины бакалавриата	Корпусная лингвистика в переводоведении Современная теория и практика устного перевода/ Современная	экзамен

						теория и практика письменного перевода Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа / Конференц-перевод и практика ведения переговоров Лингводидактическ ие аспекты переводоведения / Интерпретация и перевод художественного текста	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему представлений о структуре современного переводоведения, его интердисциплинарных связях, направлениях научных изысканий в области фундаментальных и прикладных аспектов перевода и развивает умения и навыки, необходимые для профессиональной переводческой работы с текстами и самостоятельного проведения междисциплинарных научных исследований.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода. 2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 3) демонстрировать развивающиеся знания и понимание фонетической, грамматической и лексической систем изучаемых иностранных и родного языков корпусной лингвистики, сравнительной типологии, теории языка, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной 			

				<p>деятельности и контексте исследования перевода.</p> <p>4) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода для оценки коммуникативной ситуации, адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления текстов разной прагматической направленности.</p> <p>5) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области прикладных аспектов письменного, устного синхронного и последовательного переводов в вопросах выбора переводческих решений с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>6) применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в проектной деятельности в области перевода.</p> <p>7) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки.</p>			
БД	NT 5210	Стилистика научного текста	5	2	История и философия науки, Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа Лингводидактические аспекты переводоведения Технология перевода академических текстов Дискурс и стиль: теоретические и	экзамен

						прикладные аспекты исследовательская практика, написание магистерской диссертации	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина сообщает знания о жанровых особенностях текстов научного стиля, формирует навыки письменной и устной речевой деятельности магистрантов в научной сфере, совершенствует навыки создания и редактирования собственных научных текстов (тезисы, статья, диссертационное исследование), расширяет и углубляет базовый понятийный аппарат функциональной стилистики, формирует навыки стилистического анализа и стилистической правки научных текстов.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода научных текстов. 2) демонстрировать владение рабочими языками на уровне C1-C2 с умением оформлять устные и письменные научные тексты с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика. 3) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода и терминосистем для оценки коммуникативной ситуации, адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления научных текстов. 4) планировать речевое поведение, осуществлять выбор способа выражения, сообщать четко и недвусмысленно информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций профессионального общения, связанных с межъязыковой научной коммуникацией как специалистам, так и неспециалистам в области переводоведения с учетом контекста, ситуации и психологических особенностей участников коммуникации. 5) применять навыки использования справочной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения 			

				<p>дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области стилистики текста и проектной деятельности в области перевода.</p> <p>б) применять на профессиональном уровне умение работать с аудиторией и заказчиком перевода, с соблюдением протокола мероприятий и деловой этики.</p>			
БД	RANLIY а 5211	Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке	5	2	История и философия науки, Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа Технология перевода академических текстов Технология перевода технических текстов Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина сообщает базовые знания по аналитико-синтетической обработке зафиксированной информации, ее свертыванию и преобразованию; рассматривает сущность основных понятий, историю возникновения и эволюцию информационных жанров, функциональные особенности, общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов, их классификации, особенности аннотирования и реферирования различных видов документов, формирует навыки переработки документально зафиксированной информации.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей научного текста на иностранном и родном языках, основных закономерностей, норм и приемов перевода, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание норм современной научной речи и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях</p>			

					<p>научного дискурса на родном и иностранном языках с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания стилистики научного текста, основ реферирования и аннотирования и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем</p>		
ПД	KL 5304	Корпусная лингвистика	5	2	Современная методология теории и практики перевода, Иностранный язык (профессиональный)	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа / Конференц-перевод и практика ведения переговоров Лингводидактические аспекты переводоведения Технология перевода академических текстов / Технология перевода технических текстов Дискурс и стиль: теоретические и прикладные	экзамен

Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина изучает ключевые понятия корпусной лингвистики, вехи ее развития, основные типы корпусов, способы использования корпусов, методику их создания, формирует навыки работы с корпусами, интерпретации данных, формулирования сложных лингвистических запросов с использованием специальных обозначений (тэгов), чтения разметки, выполнения корпусных мини-исследований, проектирования собственного корпуса, создания небольших специализированных корпусов.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание корпусной лингвистики как науки обеспечивающей адекватную переводческую деятельность, основанную на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание основ корпусной лингвистики и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях языкового перекодирования устных и письменных сообщений на основе понимания узальных и конвенциональных норм перевода отдельных языковых единиц с учетом социальных, этических и научных соображений, основываясь на данных корпусной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания, корпусной лингвистики и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.</p>			
ПД	KLP 5305	Корпусная лингвистика в переводоведении	5	2	Современная методология теории и практики перевода, Иностранный язык (профессиональный)	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа / Конференц-перевод и практика ведения переговоров	экзамен

						Лингводидактические аспекты переводоведения Технология перевода академических текстов / Технология перевода технических текстов Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина изучает ключевые понятия корпусной лингвистики, вехи ее развития, основные типы корпусов, способы использования корпусов, методику их создания, формирует навыки работы с корпусами, интерпретации данных, формулирования запросов с использованием специальных обозначений (тэгов), чтения разметки, выполнения корпусных мини-исследований, проектирования собственного корпуса, навыки работы с параллельными текстами корпуса для решения переводческих задач.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание лингвистических и структурных особенностей научного текста на иностранном и родном языках, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики как наук, обеспечивающих адекватную переводческую деятельность, основных закономерностей, норм и приемов перевода, специфики передачи отдельных групп стилистических, лексических и грамматических единиц, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание основ общей и частной теории перевода, межкультурной коммуникации и корпусной лингвистики, норм современной научной речи и способности использовать данные знания на практике для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений об особенностях адекватного выражения мысли в условиях научного дискурса на родном и иностранном языках, языкового перекодирования устных и письменных сообщений на основе понимания</p>			

				<p>узуальных и конвенциональных норм перевода отдельных языковых единиц с учетом социальных, этических и научных соображений, основываясь на данных корпусной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода;</p> <p>4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам, демонстрируя знания общей и частной теории перевода, корпусной лингвистики, межкультурной коммуникации, стилистики научного текста, основ реферирования и аннотирования и владение иностранным языком на профессиональном уровне;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области - критическое и гибкое мышление, умение работать с разными источниками информации, способность к переключению языкового кода, навыки просмотрового и аналитического чтения, анализа и интерпретации данных, управление временем.</p>			
ПД	СТРУР 5306	Современная теория и практика устного перевода	5	2	Иностранный язык (профессиональный) Современная методология теории и практики перевода	Конференц-перевод и практика ведения переговоров Лингводидактические аспекты переводоведения Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций в области профессионального устного одностороннего и двухстороннего перевода (английский - русский) на основе современной теории и практики устного перевода, позволяющих осуществлять медиативную деятельность в условиях</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областях знаний, всех направлений науки, техники, литературы, искусства, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования.</p>			

межгосударственного официального и делового общения.				<p>2) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности.</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области теории дискурса, специального перевода и межкультурной коммуникации с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>4) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области.</p> <p>5) осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций каждодневного и профессионального общения (на казахском, русском и иностранном языках) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.</p>			
ПД	STPPP 5307	Современная теория и практика письменного перевода	5	2	Иностранный язык (профессиональный) Современная методология теории и практики перевода	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа Лингводидактические аспекты переводоведения Технология	экзамен

						перевода академических текстов / Технология перевода технических текстов Исследовательская практика	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций в области профессионального письменного перевода (английский - русский) на основе современной теории и практики письменного перевода, позволяющих осуществлять медиативную деятельность в условиях межгосударственного общения.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областях знаний, всех направлений науки, техники, литературы, искусства, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. 2) применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности. 3) использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области. 4) применять навыки обучения, использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих и международных организаций, навыки поиска и интерпретации 			

	информации, навыки использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и профессиональной организационной и проектной деятельности в области перевода.
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2 КУРС

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИН

ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (КОМПОНЕНТ ПО ВЫБОРУ)

Цикл дисциплин	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Форма контроля
ПД	PPPOD A 6308	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа	5	3	Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода, Корпусная лингвистика/ Корпусная лингвистика в переводоведении	исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
Дисциплина знакомит магистрантов с основными понятиями, терминологическим аппаратом, направлениями и методами изучения дискурса и текста, формирует навыки дискурсивного анализа в практике исследований				1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и			

<p>коммуникации, сообщает знания об особенностях, видах, этапах и технологии письменного перевода, формирует навыки анализа, перекодировки, редактирования исходного/конечного текста, расширяет и углубляет специальные и фоновые знания, совершенствует языковую подготовку магистрантов.</p>				<p>коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>2) продемонстрировать владение рабочими языками на уровне C1-C2 с умением оформлять устные и письменные тексты разной жанрово-стилистической принадлежности с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика.</p> <p>3) применять на профессиональном уровне свои знания специфики устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и способности применять эти знания в переводческой и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;</p> <p>4) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа, коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений.</p>			
ПД	КРРVP 6309	Конференц-перевод и практика ведения переговоров	5	3	Иностранный язык (профессиональный), Современная методология теории и практики перевода, Стилистика научного текста Современная теория и практика устного перевода	исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина готовит магистрантов к профессиональной деятельности в качестве устного переводчика, способствует формированию навыков быстрого переключения между языками, перевода беседы,</p>				<p>1) применять на профессиональном уровне свои знания специфики устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров, понимание особенностей выполнения перевода разных типов и способности применять эти знания в переводческой деятельности;</p>			

интервью, работы в режиме конференц-перевода. Развивает навык последовательного абзацно-фразового перевода, закладывает психологические основы устного перевода.				<p>2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о специфике перевода в зависимости от его типа, коммуникативной ситуации, характеристик исходного текста и реципиента перевода с учетом социальных, этических и научных соображений;</p> <p>4) сообщать информацию, идеи, выводы и преподавательской деятельности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте; четко и недвусмысленно, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;</p> <p>5) навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области: переключение языкового кода, метакогнитивные способности, управление временем.</p>			
ПД	LAP 6310	Лингводидактические аспекты переводоведения	5	3	Педагогика высшей школы Сущность и организация высшего образования Образовательный менеджмент Современная методология теории и практики перевода Инновационные технологии и методика обучения переводу	Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
				1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области			

<p>Дисциплина формирует систему научных знаний о теории и практике обучения переводческой деятельности с формированием профессиональных компетенций в области описания языка и перевода в учебных целях и организации обучения переводчиков.</p>				<p>переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода.</p> <p>2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода, основанные на изучении современного состояния высшего образования теории и психологии управления образованием, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования.</p> <p>3) применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу.</p> <p>4) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода, методики преподавания и дидактики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки о переводе.</p>			
ПД	РАР 6311	Прагматические аспекты перевода	5	3	Современная методология теории и практики перевода Исследовательская практика Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке Корпусная лингвистика в переводоведении	Исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации	экзамен

				Современная теория и практика устного перевода/ Современная теория и практика письменного перевода		
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины		
<p>Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций на основе системы знаний и понимания прагматической составляющей работы с текстом и практических навыков использования различных видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, обусловленных характером переводимого текста и его социальными функциями.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать владение рабочими языками на уровне С1-С2 с умением оформлять устные и письменные тексты разной жанрово-стилистической принадлежности с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика. 2) применять на профессиональном уровне знания в области прагматики перевода для оценки коммуникативной ситуации, адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления текстов разной прагматической направленности. 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области прагматики перевода в вопросах выбора переводческих решений, использования профессиональных систем автоматического и автоматизированного перевода, соблюдения норм перевода и взаимодействия с заказчиком / реципиентами перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений. 4) планировать речевое поведение, осуществлять выбор способа выражения, сообщать четко и недвусмысленно информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций повседневного и профессионального общения, связанных с межъязыковой коммуникацией как специалистам, так и неспециалистам в области переводоведения с учетом контекста, ситуации и психологических особенностей участников коммуникации. 5) применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих и международных 		

				<p>организаций, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области перевода.</p> <p>6) применять на профессиональном уровне знания в области прагматики перевода и организации и планирования, методологии выполнения научных работ в области лингвистики для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки.</p> <p>7) применять на профессиональном уровне умение работать с аудиторией и заказчиком перевода, с соблюдением протокола мероприятий и деловой этики.</p>			
ПД	ТРАТ 6312	Технология перевода академических текстов	4	3	<p>Современная методология теории и практики перевода</p> <p>Исследовательская практика</p> <p>Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке</p> <p>Корпусная лингвистика в переводоведении</p> <p>Современная теория и практика устного перевода/</p> <p>Современная теория и практика письменного перевода</p>	<p>Исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации</p>	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
Дисциплина развивает профессиональные компетенции в области устного и письменного перевода				1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на			

<p>академических текстов на основе новейших тенденций в развитии теории и практики научного перевода, с формированием переводческого тезауруса общенаучной лексики, практических умений и навыков анализа, перевода, реферирования и редактирования академических текстов различных жанров.</p>		<p>передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода.</p> <p>2) демонстрировать владение рабочими языками на уровне C1-C2 с умением оформлять устные и письменные академические тексты с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика.</p> <p>3) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода академических текстов для адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления академических текстов.</p> <p>4) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области теории дискурса и прикладных аспектов письменного, устного синхронного и последовательного переводов в вопросах выбора переводческих решений, использования профессиональных систем автоматического и автоматизированного перевода, соблюдения норм перевода и взаимодействия с заказчиком / реципиентами перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>5) применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и проектной деятельности в области перевода.</p> <p>6) применять на профессиональном уровне умение работать с аудиторией и заказчиком перевода, с соблюдением протокола мероприятий и норм научного дискурса.</p>					
ПД	ТРГТ 6313	Технология перевода технических текстов	4	3	Современная методология теории и практики перевода Исследовательская практика	Исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской	экзамен

					<p>Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке</p> <p>Корпусная лингвистика в переводоведении</p> <p>Современная теория и практика устного перевода/</p> <p>Современная теория и практика письменного перевода</p>	диссертации	
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина развивает профессиональные компетенции в области устного и письменного перевода технических текстов на основе новейших тенденций в развитии теории и практики технического перевода, с формированием переводческого тезауруса специальной лексики, практических умений и навыков анализа, перевода, реферирования и редактирования технических текстов.</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода.</p> <p>2) демонстрировать владение рабочими языками на уровне C1-C2 с умением оформлять устные и письменные технические тексты с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика.</p> <p>3) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода технических текстов для адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления технических текстов.</p> <p>4) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области теории дискурса и прикладных аспектов письменного, устного синхронного и последовательного переводов в вопросах выбора переводческих решений, использования профессиональных систем автоматического и автоматизированного перевода, соблюдения норм перевода и взаимодействия с заказчиком / реципиентами перевода с учетом социальных, экономических, этических</p>			

				и научных соображений. 5) применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иноязычного общения и проектной деятельности в области перевода. 6) применять на профессиональном уровне умение работать с аудиторией и заказчиком перевода, с соблюдением протокола мероприятий и деловой этики.			
ПД	STR1Yа 6314	Сравнительная типология родного и иностранного языков	5	3	Иностранный язык (профессиональный)	Исследовательская практика, научно-исследовательская работа, написание магистерской диссертации	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
Дисциплина знакомит магистрантов с основными понятиями и методами сравнительной типологии, сообщает знания об этапах развития типологического подхода к изучению языков, принципах их классификации на разных уровнях, сходствах и различиях в фонетических, лексических, грамматических системах, формирует навыки сравнительно - сопоставительного анализа структуры родного и иностранного языка, их микроструктуры, изоморфных и алломорфных черт.				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание фонетической, грамматической и лексической систем изучаемых иностранных и родного языков сравнительной типологии, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования перевода. 2) применять на профессиональном уровне знания в области сравнительной типологии при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу. 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области сравнительной типологии с учетом научных соображений. 4) применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации 			

				<p>информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области сравнительной типологии и проектной деятельности в области перевода.</p> <p>5) применять на профессиональном уровне знания в области сравнительной типологии для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки.</p>			
ПД	DSTPA 6315	Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты	5	3	<p>Иностранный язык (профессиональный) Стилистика научного текста Корпусная лингвистика / Корпусная лингвистика в переводоведении Междисциплинарный подход в переводоведении Современная теория и практика устного перевода/ Современная теория и практика письменного перевода</p>	<p>Исследовательская практика, научно- исследовательская работа, написание магистерской диссертации</p>	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина продолжает знакомить магистрантов с новыми достижениями лингвистики в области теории дискурса, дискурсивного анализа и стилистики, дает системное изложение существующих подходов к изучению дискурса и стилистического анализа, необходимые знания о природе дискурса и стилистики научного текста, его типах,</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода.</p> <p>2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание теории</p>			

структуре и правилах интерпретации, характеризует содержательную и формальную стороны дискурса, раскрывает роль дискурсивных, экстралингвистических и стилистических факторов в понимании и интерпретации текста, освещает вопросы взаимодействия дискурса, стиля и культуры.

языка, основанной на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования перевода.

- 3) демонстрировать владение рабочими языками на уровне С1-С2 с умением оформлять устные и письменные тексты разной жанрово-стилистической принадлежности с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика.
- 4) применять на профессиональном уровне знания в области психологии, теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, терминосистем и понятий областей межгосударственной профессиональной переводческой коммуникации для оценки коммуникативной ситуации, адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления текстов разной прагматической направленности.
- 5) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области теории дискурса, прикладных аспектов письменного, устного синхронного и последовательного переводов в вопросах выбора переводческих решений, использования профессиональных систем автоматического и автоматизированного перевода, соблюдения норм перевода и взаимодействия с заказчиком / реципиентами перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.
- 6) планировать речевое поведение, осуществлять выбор способа выражения, сообщать четко и недвусмысленно информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций каждодневного и профессионального общения, связанных с межъязыковой коммуникацией как специалистам, так и неспециалистам в области переводоведения с учетом контекста, ситуации и психологических особенностей участников коммуникации.
- 7) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода и теории дискурса и стилистики для

				проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки.			
ПД	MPPD 6316	Методика преподавания переводческих дисциплин	4	3	Педагогика высшей школы Сущность и организация высшего образования Междисциплинарный подход в переводоведении Образовательный менеджмент Современная методология теории и практики перевода Инновационные технологии и методика обучения переводу	Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>«Методика преподавания переводческих дисциплин» формирует систему знаний и понимания особенностей методики преподавания теоретических и прикладных переводческих дисциплин на основе новейших исследований в области философии и методологии высшего образования, интердисциплинарных исследований, рассматривающих особенности формирования профессиональных компетенций устных и письменных переводчиков с развитием умений и навыков применения теоретических знаний на практике.</p>				<ol style="list-style-type: none"> 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода. 2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода, основанные на изучении современного состояния высшего образования теории и психологии управления образованием, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. Применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в 			

				<p>организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу.</p> <p>3) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, организации и планирования, методологии выполнения научных работ в области методики преподавания и дидактики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки.</p>			
ПД	RUKP 6317	Разработка учебного курса по переводу	4	3	<p>Педагогика высшей школы</p> <p>Сущность и организация высшего образования</p> <p>Междисциплинарный подход в переводоведении</p> <p>Образовательный менеджмент</p> <p>Современная методология теории и практики перевода</p> <p>Инновационные технологии и методика обучения переводу</p>	Педагогическая практика	экзамен
Краткое описание дисциплины				Ожидаемые результаты дисциплины			
<p>Дисциплина формирует систему знаний и понимания особенностей планирования и разработки учебных курсов по теории и практикологии перевода на основе новейших исследований в данной области с формированием практических умений и навыков создания дидактических материалов для обучения различным аспектам</p>				<p>1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода.</p> <p>2) демонстрировать развивающиеся знания и понимание</p>			

переводческой деятельности.

закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода, основанные на изучении современного состояния высшего образования теории и психологии управления образованием, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. Применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу.

- 3) применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, организации и планирования, методологии выполнения научных работ в области методики преподавания и дидактики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки.